

## ABSTRACT

**Saragih, Delmi Rohdearni. Registration Number: 8186112025. Translation Methods Used In Emma Heesters Song Lyrics Album. Thesis. English Applied Linguistics Program, Post Graduate School, State University of Medan, 2022.**

This research deals with translation methods used in the Emma Heesters album. The aims of this research were: (1) to analyze the kinds of the translation methods used in Emma Hessters album. (2) to describe the realization of the translation methods in the song lyrics translation and (3) to analyze the reason why such translation methods were chosen to be used. The author used descriptive qualitative research as the method. The data and data source of this research of this research were five song lyrics of Emma Heesters album namely: Maafkan Aku, Pura-pura Lupa, Lebih dari Egoku, Cinta Luar Biasa and Hanya Rindu that have been translated into English and sung by Emma Heesters. In collecting the data, documentation technique was used, in which the author collected both Indonesian and English version of the song lyrics. The author analyzed the data by using Newmark's theory. The result showed that the kinds of translation methods mostly used was emphasizing the target language, they are Free Translation, Adaptation Translation, Communicative Translation. even some part of the song lyrics were still emphasizing on the source language. Then, the reason why translator tended to use the translation method emphasizing on the target language because it had to be managed that the translation could be match with the intonation or tone of the song. Besides, the gender of the singer also caused this matter because some parts of the lyrics were modified so that they were match with the female singer, while the original version was sung by a male singer.

**Keywords: Translation, Methods, Song Lyrics, Emma Heesters**



## ABSTRAK

**Saragih, Delmi Rohdearni. Registration Number: 8186112025. Translation Methods Used In Emma Heesters Song Lyrics Album. Thesis. English Applied Linguistics Program, Post Graduate School, State University of Medan, 2022.**

Penelitian ini membahas metode penerjemahan yang digunakan dalam album Emma Heesters. Tujuan penelitian ini adalah: (1) menganalisis jenis-jenis metode penerjemahan yang digunakan dalam album Emma Heesters. (2) mendeskripsikan realisasi metode penerjemahan dalam penerjemahan lirik lagu dan (3) menganalisis alasan mengapa metode penerjemahan tersebut dipilih untuk digunakan. Penulis menggunakan penelitian kualitatif deskriptif sebagai metodenya. Data dan sumber data penelitian ini adalah lima lirik lagu dari album Emma Heesters yaitu: Maafkan Aku, Pura-pura Lupa, Lebih dari Egoku, Cinta Luar Biasa dan Hanya Rindu yang telah diterjemahkan ke dalam bahasa Inggris dan dinyanyikan oleh Emma Heesters. . Dalam pengumpulan data, digunakan teknik dokumentasi, dimana penulis mengumpulkan lirik lagu versi bahasa Indonesia dan bahasa Inggris. Penulis menganalisis data dengan menggunakan teori Newmark. Hasil penelitian menunjukkan bahwa jenis metode penerjemahan yang paling banyak digunakan adalah penekanan pada bahasa sasaran, yaitu Penerjemahan Bebas, Penerjemahan Adaptasi, Penerjemahan Komunikatif. bahkan beberapa bagian lirik lagu masih menekankan pada bahasa sumber. Kemudian, alasan penerjemah cenderung menggunakan metode penerjemahan yang menekankan pada bahasa sasaran karena harus diatur agar terjemahannya bisa sesuai dengan intonasi atau nada lagu. Selain itu, jenis kelamin penyanyi juga menyebabkan hal ini karena beberapa bagian liriknya dimodifikasi sehingga cocok dengan penyanyi wanita, sedangkan versi aslinya dinyanyikan oleh penyanyi pria.

**Kata kunci: Terjemahan, Metode , Lirik Lagu, Emma Heesters**

